

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 53**

7 Φεβρουαρίου 2000

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 716/Μ. 5033 - 5034 (1)

Έγκριση των Μνημονίων κατανοήσεως της δεύτερης και τρίτης Συνάντησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Αθήνα, 12.7.1999 - Ερεβάν, 8.9.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1- Μνημονίου κατανοήσεως σχετικά με την τριμερή συνεργασία μεταξύ της Ελλάδος του Ιράν και της Αρμενίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22.12.1997 και το οποίο κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2700/1999 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 68 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 7 Απριλίου 1999.

2- το περιεχόμενο των υπό έγκριση Μνημονίων, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο τους τα Μνημόνια Κατανοήσεως της δεύτερης και τρίτης Τριμερούς Συνάντησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 12.7.1999 και στο Ερεβάν στις 8.9.1999, των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχουν ως εξής:

Αθήνα, 23 Φεβρουαρίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΠΕΡ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ	**ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΕΡΕΒΑΝ, 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1999

Βάσει των συμφωνιών που επετεύχθησαν κατά τη διάρκεια της Δεύτερης Υπουργικής Συναντήσεως της Τριμερούς Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που πραγματοποιήθηκε στην Τεχεράνη την 9 Σεπτεμβρίου 1998, οι Υπουργοί Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν συναντήθηκαν στο Ερεβάν την 8η Σεπτεμβρίου 1999.

Η Ελληνική Δημοκρατία εκπροσωπήθηκε από την Αυτού Εξοχότητα τον Γεώργιο Παπανδρέου, Υπουργό των Εξωτερικών, η Δημοκρατία της Αρμενίας από τον Vardan Oskanian, Υπουργό των Εξωτερικών, και η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν από την Αυτού Εξοχότητα τον Δρ. Kamal Kharrazi, Υπουργό των Εξωτερικών.

Οι Υπουργοί Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν έγιναν δεκτοί από την Α.Ε. τον Robert Kocharian, Πρόεδρο της Δημοκρατίας της Αρμενίας και την Α.Ε. τον Vazgen Sarkissian, Πρωθυπουργό της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

Συνεζητήθησαν περιφερειακά και διεθνή θέματα κοινού ενδιαφέροντος, όπως τα Βαλκάνια, ο Καύκασος και το Αφγανιστάν, και οι Υπουργοί ετόνισαν τη σημασία συνέχισης αναλόγων διαβουλεύσεων.

Οι Υπουργοί υπεγράμμισαν επίσης την σπουδαιότητα του Διαλόγου μεταξύ των Πολιτισμών ως σημαντικό εργαλείο για την προώθηση αμοιβαίας κατανόησης και εξασφάλιση ειρήνης και σταθερότητας στις αντίστοιχες περιοχές.

Συνοψίζοντας τις δραστηριότητες των Επιτροπών, κατά το διαρρεύσαν από την Δεύτερη Υπουργική Συνάντηση διάστημα, οι Υπουργοί Εξωτερικών των Τριών Χωρών εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την ανάπτυξη της συνεργασίας που επετεύχθη στους τομείς της Ενέργειας και των Επικοινωνιών.

Τα Μέρη χαιρέτησαν την προθυμία της Ελληνικής πλευράς να εξετάσει τη μελέτη σκοπιμότητας του προγράμματος του αγωγού φυσικού αερίου Ιράν-Αρμενίας.

Τα Μέρη συζήτησαν τη δυνατότητα συμμετοχής τρίτων κρατών στο πρόγραμμα του αγωγού φυσικού αερίου Ιράν-Αρμενίας και πρότειναν να συζητήσουν το θέμα σε βάθος, κατά τη διάρκεια της επόμενης Συναντήσεως της Επιτροπής Ενεργείας που θα πραγματοποιηθεί στην Αθήνα, τον Νοέμβριο 1999. Ενόψει του ελληνικού ενδιαφέροντος να εμπλακεί στο πρόγραμμα αυτό, οι μελλοντικές δυνατότητες επέκτασης του στην Ευρώπη θα μπορούσαν επίσης να αντιμετωπισθούν.

Τα Μέρη επιβεβαίωσαν το ενδιαφέρον τους για τους τομείς Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας και Ορθολογικής Χρήσης της Ενέργειας. Ως πρώτο βήμα απεφάσισαν την σύσταση και εγκατάσταση στις τρεις Χώρες μίας τράπεζας δεδομένων στον τομέα της ενέργειας, προκειμένου να διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για δραστηριότητες, ευκαιρίες και δυνατότητες κοινών επενδύσεων. Περαιτέρω, επρότειναν προς την Ελληνική πλευρά να παρουσιάσει την τελική της απόφαση για συμμετοχή στην Αρμενο-Ιρανική κοινοπραξία «SunArm Ltd.» κατά την Τρίτη Συνάντηση της Επιτροπής Ενέργειας.

Τα Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για τις αμοιβαίες συμφωνίες που επετεύχθησαν κατά τις δύο Συναντήσεις της Επιτροπής Μεταφορών και Επικοινωνιών, καθώς επίσης και για τα εκπαιδευτικά σεμινάρια που πραγματοποιήθηκαν καθώς και για αυτά που θα διοργανωθούν από την Ελληνική πλευρά για Αρμενίους και Ιρανούς αξιωματούχους.

Τα Μέρη χαιρέτησαν την πρόταση της Αρμενικής πλευράς να διοργανώσει στο Ερεβάν, συνάντηση εμπειρογνωμόνων στον τομέα της Πολιτικής Αεροπορίας προκειμένου να εξετάσουν τις δυνατότητες επεκτάσεως της συνεργασίας των τριών Χωρών στον τομέα των αερομεταφορών, περιλαμβανομένης της εγκαταστάσεως νέων τακτικών αεροπορικών γραμμών μεταξύ αυτών.

Τα Μέρη συμφώνησαν να συζητήσουν τις δυνατότητες προπαρασκευής τριμερούς συμφωνίας στις «συνδυασμένες μεταφορές» μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν κατά την Τρίτη Συνάντηση της Επιτροπής Μεταφορών και Επικοινωνιών, που θα πραγματοποιηθεί στο Ερεβάν, τον Μάρτιο 2000.

Τα Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την έναρξη υλοποίησης του προγράμματος οπτικών ινών και εξέφρασαν την ελπίδα ότι το πρόγραμμα θα ολοκληρωθεί εμπροθέσμως με μεγαλύτερη συνεργασία των ενδιαφερομένων μερών.

Τα Μέρη σημείωσαν με ικανοποίηση τη διοργάνωση από τον Ελληνικό Οργανισμό Προωθήσεως Εξαγωγών εκπαιδευτικών σεμιναρίων για Αρμενίους και Ιρανούς εμπειρογνώμονες στο πλαίσιο της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας.

Τα Μέρη εξέφρασαν, επίσης, την ικανοποίηση τους για τα εκπαιδευτικά σεμινάρια στο τομέα του τουρισμού, που διοργανώθηκαν από τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού.

Τα Μέρη, στο πλαίσιο της επιθυμίας τους για περαιτέρω επέκταση και εμβάθυνση της συνεργασίας τους στους τομείς της οικονομίας και του εμπορίου, συμφώνησαν όπως η Συντονιστική Επιτροπή δώσει οδηγίες προς όλες τις Επιτροπές να αρχίσουν, σε συνεργασία με εκπροσώπους του ιδιωτικού τομέα, την ανάλυση νέων προτάσεων και σχεδίων που αποσκοπούν στην ενίσχυση των τριμερών σχέσεων, ιδιαίτερα στον τομέα του εμπορίου, ως κινητήρια δύναμη για ανάπτυξη.

Τα Μέρη σημείωσαν την πρόταση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για σύσταση Μικτής Επιχειρήσεως Τουρισμού και επεφόρτισαν την Επιτροπή Τουρισμού να συζήτησει κατά την επόμενη συνάντηση της, τη σκοπιμότητα μίας τέτοιας Επιχείρησης.

Οι Υπουργοί επεσήμαναν ότι οι Συναντήσεις της Επιτροπής Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας, της Επιτροπής Τουρισμού και της Επιτροπής Μείωσης των Συνεπειών Φυσικών και Τεχνολογικών Καταστροφών, Περιβάλλοντος και Υγείας δεν πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με προηγούμενες ρυθμίσεις και έθεσαν νέες ημερομηνίες για την σύγκλησή τους.

- Για την Επιτροπή Τουρισμού - Οκτώβριος 1999, στην Τεχεράνη

- Για την Επιτροπή Μείωσης Συνεπειών Φυσικών και Τεχνολογικών Καταστροφών, Περιβάλλοντος και Υγείας - εντός του πρώτου τριμήνου 2000, στην Τεχεράνη

- Για την Επιτροπή Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας - εντός του πρώτου τριμήνου 2000, στο Ερεβάν.

Οι Υπουργοί, επιθυμώντας να επεκτείνουν περαιτέρω την συνεργασία μεταξύ των τριών χωρών, συμφώνησαν στη δημιουργία μιας νέας Επιτροπής Περιφερειακού Σχεδιασμού και Κατασκευών και συνέστησαν όπως η ημερομηνία και ο τόπος της Πρώτης Συναντήσεως της αποφασισθεί κατά την επόμενη Συνάντηση της Συντονιστικής Επιτροπής.

Τα Μέρη συμφώνησαν ότι η επόμενη Συνάντηση της Συντονιστικής Επιτροπής της Τριμερούς Συνεργασίας θα πραγματοποιηθεί στην Τεχεράνη, τον Απρίλιο 2000.

Τα Μέρη συμφώνησαν όπως η Τέταρτη Συνάντηση των Υπουργών Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν πραγματοποιηθεί στην Αθήνα, τον Νοέμβριο 2000.

Σε συνέχεια πρότασης της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι Υπουργοί συμφώνησαν να διοργανωθεί, ταυτόχρονα με την Τέταρτη Υπουργική Συνάντηση, Ημερίδα στην Αθήνα,

με σκοπό την καλύτερη ενημέρωση του κοινού και των μέσων μαζικής ενημέρωσης επί της ουσίας και των δυνατοτήτων της Τριμερούς Οικονομικής τους Συνεργασίας.

Η Ελληνική και η Ιρανική αντιπροσωπεία εξέφρασαν τις ευχαριστίες τους για την φιλοξενία που τους επεφυλάχθη από την Αρμενική πλευρά κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην Δημοκρατία της Αρμενίας.

Έγινε στο Ερεβάν την 8η Σεπτεμβρίου 1999, στην Αρμενική, Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Συνεννοήσεως, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ Υπουργός Εξωτερικών	Για την Δημοκρατία της Αρμενίας VARTAN OSKANIAN Υπουργός Εξωτερικών

Για την
Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν
Dr. SEYED KAMAL KHARRAZI
Υπουργός Εξωτερικών

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
OF THE THIRD MINISTERIAL MEETING OF
TRILATERAL COOPERATION BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ARMENIA
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

YEREVAN, SEPTEMBER 8,1999

On the basis of agreements reached in the course of the Second Ministerial Meeting on Trilateral Cooperation among the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran held in Tehran, on September 9,1998, the Ministers of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran met in Yerevan on September 8,1999.

The Hellenic Republic was represented by His Excellency George Papandreou, Minister of Foreign Affairs, the Republic of Armenia by His Excellency Vartan Oskanian, Minister of Foreign Affairs and the Islamic Republic of Iran by His Excellency Kamal Kharrazi, Minister of Foreign Affairs.

The Ministers of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran were received by H.E. Robert Kocharian, President of the Republic of Armenia and H.E. Vazgen Sarkissian, Prime Minister of the Republic of Armenia.

Regional and international issues of common interest such as the Balkans, the Caucasus and Afghanistan were discussed and the Ministers emphasized the importance of continuing such consultations.

The Ministers also underlined the importance of Dialogue among Civilizations as a significant tool for promoting mutual understanding and securing peace and stability in the respective regions.

Summarizing the activities of the Committees within the period after the Second Ministerial Meeting, the Ministers of Foreign Affairs of the Three Countries expressed their satisfaction over the development of cooperation reached in the fields of Energy and Communications.

The Parties welcomed the willingness of the Hellenic side to evaluate the feasibility study for the Iran-Armenia gas pipeline project.

The Parties discussed the possibility of the participation of third countries in the Iran-Armenia gas pipeline project and proposed to discuss the issue in details, during the next Meeting of the Energy Committee, to be held in Athens, in November, 1999. Through Hellenic willingness to be involved in this project, the future possibilities of expanding it to Europe could be also envisaged.

The Parties reconfirmed their interest in the felds of renewable sources and rational use of energy. As a first step, they have decided the creation and installation in the three countries of an energy data base in order to facilitate exchange of information on activities, opportunities and possibilities of common investments. Further they proposed to the Hellenic side to present its final decision on joining the Armenian-Iranian «SunArm Ltd.» joint venture during the Third Meeting of the Energy Committee.

The Parties expressed their satisfaction on the mutual agreements reached during the two Meetings of the Transport and Communications Committee, as well as on the training courses concluded and to be organized by the Hellenic side for the Armenian and Iranian officials.

The Ministers welcomed the proposal of the Armenian side to organize a meeting of experts in the field of civil aviation in Yerevan to discuss the possibilities of expanding the cooperation in the air transport field among the participating countries, including the establishment of new regular air flights.

The Parties agreed to discuss the possibilities of the preparation of the trilateral agreement on «Multimodal transportation» between the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran during the Third Meeting of the Transport and Communications Committee, to be held in Yerevan, in March, 2000.

The Parties expressed their satisfaction over the launching of the fiber-optic project and expressed their hope that this project will be completed in due time with more collaboration with the parties concerned.

The Parties took note with satisfaction of the organization of training courses for Armenian and Iranian experts within the framework of the Industry, Technology and Economy Committee by the Hellenic Foreign Trade Board.

The Parties expressed also satisfaction for the training seminars in the field of tourism organized by the Hellenic Tourism Organization.

The Parties, in line with their willingness to further expand and deepen their cooperation in the fields of economy and trade, agreed that the Steering Committee instruct all Committees to start analyzing, in cooperation with representatives of the private sector, new proposals and projects aiming at the enhancement of the trilateral relations, especially in the field of trade as a driving force for development.

The Parties took note of the proposal of the Islamic Republic of Iran to establish a Joint Tourism Company and instructed the Tourism Committee to discuss its feasibility during its next Meeting.

The Ministers noted that the Meetings of the Industry, Technology and Economy Committee, the Tourism Committee and the Committee for the Reduction of the Consequences of Natural and Technological Disasters, Environment and Health have not been held as scheduled and pro-

posed that the aforementioned Committees convene as follows:

- the Tourism Committee in October 1999, in Tehran;

-the Reduction of the Consequences of Natural and Technological Disasters, Environment and Health Committee within the first three months of 2000, in Tehran;

- the Industry, Technology and Economy Committee within the first three months of 2000, in Yerevan.

The Ministers, willing to further expand the cooperation among the three countries, agreed to establish a new Committee on Regional Planning and Construction and they recommended that the date and venue of its First Meeting will be decided during the next Meeting of the Steering Committee.

The Parties agreed that the next Meeting of the Steering Committee of the Trilateral Cooperation be held in Tehran, in April, 2000.

The Parties agreed that the Fourth Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran be held in Athens, in November 2000.

Following the proposal of the Hellenic Republic, the Ministers agreed to organize, along with the Fourth Ministerial Meeting, a Day Conference in Athens, in order to make better known to the public and the mass media the substance and the opportunities of their Trilateral Economic Cooperation.

The Hellenic and Iranian delegations expressed their gratitude for the hospitality extended to them by the Armenian Party during their stay in the Republic of Armenia.

Done in Yerevan on September 8, 1999, in Greek, Armenian, Persian and English languages. In case of difference concerning the interpretation of the present Memorandum of Understanding, the English language shall prevail.

For the	For the
Hellenic Republic	Republic of Armenia
GEORGE PAPANDREOU	VARTAN OSKANIAN
Minister or Foreign Affairs	Minister or Foreign Affairs

For the
Islamic Republic of Iran
Dr. SEYED KAMAL KHARRAZI
Minister or Foreign Affairs

Memorandum of Understanding
2nd Meeting of the Steering Committee
of the Deputy Foreign Mimisters
of the Hellenic Republic, the Republic of Armenia
and the Islamic Republic of Iran

Athena. 12 July 1999

The Second Meeting of the Steering Committee of the Deputy Foreign Ministers of the Hellenic Republic, the Republic of Armenia and the Islamic Republic of Iran was held in Athens on July 12th, 1999.

The Hellenic Delegation was headed by H.E. Ambassador Constantinos Ailianos, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs, the Armenian delegation was headed by H.E. Armen Martirossian, Deputy Minister of Foreign Affairs and the Iranian delegation was headed by H.E. Ambassador Morteza Sarmadi, Deputy Minister of Foreign Affairs.

The parties reviewed the conclusions reached during the meetings of the four Committees of a) Energy, b) Transport and Communications, c) Tourism, d) Industry Technology and Economy.

The parties assessed the positive steps made so far in the above -mentioned fields and reiterated their willingness to further implement the proposals contained in the relevant agreed conclusions.

The Iranian delegation presented a draft Memorandum of Understanding on the Reduction of the Consequences of Natural and Technological Disasters, Environment and Health. The parties agreed that the above draft will be discussed during the 1st meeting of the relevant Committee and they expressed their willingness that this Committee be convened before the Ministerial Meeting in Yerevan (7-8 September 1999).

With reference to the expansion of the Trilateral Cooperation in the field of Planning and Construction, the parties took note with interest of the Armenian proposal to create a sixth Committee in this field and they agreed that this proposal be further examined by the competent authorities of each country and be considered during the upcoming Ministerial Meeting in Yerevan.

The parties took note of the willingness of the Hellenic side to host in Athens a Day Conference, in order to make better known to the public and the mass media the substance and opportunities of their trilateral economic cooperation. They agreed that this proposal will be considered during the upcoming Ministerial Meeting in Yerevan.

The Steering Committee recommended that all Committees agree on specific dates for holding their next meetings with a view that the relevant timetable be presented to the Ministerial Meeting in Yerevan.

The parties agreed that the third meeting of the Steering Committee be held in Yerevan on 7th September 1999.

The Armenian and Iranian delegations expressed their appreciation and thanks for the hospitality extended to them by the Greek party at the time of their stay in the Hellenic Republic.

Done in Athens on July 12th 1999 in English language.

Constantinos Ailianos

Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Armen Martirossian

Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

Morteza Sarmadi

Deputy Minister of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran

---

Μνημόνιο Συνεννόησης
2η Συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης
των Υφυπουργών Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας,
της Δημοκρατίας της Αρμενίας
και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Αθήνα, 12 Ιουλίου 1999

Η Δεύτερη Συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης των Υφυπουργών Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ισλαμικής

Δημοκρατίας του Ιράν διεξήχθη στην Αθήνα στις 12 Ιουλίου 1999.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν η Α.Ε. ο Πρεσβευτής Κωνσταντίνος Αιλιανός, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών, επικεφαλής της Αρμενικής Αντιπροσωπείας ήταν η Α.Ε. ο Αρμέν Μερτιροσιάν, Υφυπουργός Εξωτερικών, και επικεφαλής της Ιρανικής Αντιπροσωπείας ήταν η Α.Ε. ο Πρεσβευτής Μορτεζά Σαρμαντί, Υφυπουργός Εξωτερικών.

Τα μέρη συνόψισαν τα συμπεράσματα στα οποία κατέληξαν οι συνεδριάσεις των τεσσάρων Επιτροπών α) Ενέργειας, β) Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών, γ) Τουρισμού, δ) Βιομηχανίας, Τεχνολογίας και Οικονομίας.

Τα μέρη αξιολόγησαν τα θετικά βήματα που έχουν γίνει μέχρι τώρα στους προαναφερθέντες τομείς και εξέφρασαν εκ νέου τη βούλησή τους να εφαρμόσουν περαιτέρω τις προτάσεις που περιέχονται στα σχετικά συμφωνηθέντα συμπεράσματα.

Η Ιρανική Αντιπροσωπεία παρουσίασε ένα προσχέδιο Μνημονίου Συνεννόησης για τη Μείωση των Επιπτώσεων των Φυσικών και Τεχνολογικών Καταστροφών, το Περιβάλλον και την Υγεία. Τα μέρη συμφώνησαν να συζητηθεί το ανωτέρω προσχέδιο κατά την πρώτη συνεδρίαση της σχετικής Επιτροπής και εξέφρασαν τη βούλησή τους να συγκληθεί η Επιτροπή αυτή πριν τη Συνάντηση των Υπουργών στο Ερεβάν (7 - 8 Σεπτεμβρίου 1999).

Αναφορικά με την επέκταση της Τριμερούς Συνεργασίας στον τομέα της Χωροταξίας και των Κατασκευών, τα μέρη σημείωσαν με ενδιαφέρον την πρόταση της Αρμενίας για τη δημιουργία έκτης Επιτροπής στον τομέα αυτό και συμφώνησαν να εξετασθεί αυτή η πρόταση περαιτέρω από τις αρμόδιες αρχές κάθε χώρας και να μελετηθεί κατά την επερχόμενη Συνάντηση των Υπουργών στο Ερεβάν.

Τα μέρη κατέγραψαν τη βούληση της ελληνικής πλευράς να φιλοξενήσει στην Αθήνα μια Ημερίδα για να ενημερωθεί καλύτερα το κοινό και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης σχετικά με την ουσία και τις ευκαιρίες της τριμερούς οικονομικής συνεργασίας τους. Συμφώνησαν να μελετηθεί αυτή πρόταση κατά την επερχόμενη Συνάντηση των Υπουργών στο Ερεβάν.

Η Επιτροπή Καθοδήγησης πρότεινε να συμφωνήσουν όλες οι Επιτροπές συγκεκριμένες ημερομηνίες για τη διεξαγωγή των επόμενων συνεδριάσεών τους ώστε να υποβληθεί το σχετικό χρονοδιάγραμμα στη Συνάντηση των Υπουργών στο Ερεβάν.

Τα μέρη συμφώνησαν να διεξαχθεί η τρίτη συνεδρίαση της Επιτροπής Καθοδήγησης στο Ερεβάν στις 7 Σεπτεμβρίου 1999.

Η Αρμενική και η Ιρανική Αντιπροσωπεία εξέφρασαν την εκτίμηση και τις ευχαριστίες τους για τη φιλοξενία που τους πρόσφερε η ελληνική πλευρά κατά τη διάρκεια της διαμονής τους στην Ελληνική Δημοκρατία.

Έγινε στην Αθήνα, στις 12 Ιουλίου 1999 στην αγγλική γλώσσα.

(υπογραφή)
Κωνσταντίνος Αιλιανός
Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας

(υπογραφή)
Αρμέν Μερτιροσιάν
Υφυπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας

(υπογραφή)
Μορτεζά Σαρμαντί
Υφυπουργός Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 856/Μ. 5050 (2)

Έγκριση του Πρώτου Πρωτοκόλλου οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν. Τεχεράνη, 14.10.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει των διατάξεων:

1- της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας που υπεγράφη την 1η Μαίου 1999 στην Τεχεράνη και η οποία Συμφωνία από ελληνικής πλευράς ευρίσκεται στο στάδιο της νομοθετικής της κυρώσεως.

2- του υπό έγκριση Πρώτου Πρωτοκόλλου το οποίο υπεγράφη στην Τεχεράνη στις 14.10.1999 με σκοπό την επιτάχυνση της έναρξης συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ των δυο χωρών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρώτο Πρωτόκολλο οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν που υπεγράφη στην Τεχεράνη στις 14.10.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

Πρώτο Πρωτόκολλο
Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας
στον τομέα της Γεωργίας μεταξύ
της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του ΙΡΑΝ

Στη βάση της συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας που υπεγράφη την 1η Μαΐου 1999 στην Τεχεράνη και με σκοπό την επιτάχυνση της έναρξης της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μεταξύ των δύο χωρών, τα δύο Μέρη συναντήθηκαν στην Τεχεράνη την 14 Οκτωβρίου 1999.

Την Ελληνική Κυβέρνηση αντιπροσώπευσε ο Υπουργός Γεωργίας Γεώργιος Ανωμερίτης, και την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν ο Υπουργός Γεωργίας Issa Kalantari.

Τα δύο Μέρη επιβεβαίωσαν την απόφαση τους να αναπτύξουν ένα Διακρατικό Πρόγραμμα Συνεργασίας στον τομέα της Γεωργίας και να αποφασίσουν για τις δραστηριότητες που θα αναπτύξουν για την χρονική περίοδο 1999 - 2000.

Συγκεκριμένα η συνεργασία θα μπορεί να καλύψει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

• Ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών.

• Ανταλλαγές επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων, Τεχνική βοήθεια.

• Οργάνωση κοινών επιστημονικών συναντήσεων, συνεδρίων, συμποσίων, σεμιναρίων, ημερίδων, εκθέσεων κ.λπ.

Κοινή Προκήρυξη υλοποίησης των προτεινομένων έργων.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να πραγματοποιούν μια κοινή προκήρυξη σε ετήσια βάση με σκοπό την υλοποίηση των κοινών ερευνητικών και επιμορφωτικών έργων που θα καθορίζει:

• τους τομείς προτεραιότητας των έργων

• τους διοικητικούς και Οικονομικούς κανονισμούς για την υλοποίηση των έργων

• την διάρκεια των έργων.

Επιλογή των έργων.

Κάθε Μέρος θα αξιολογεί τις προτάσεις που υποβλήθηκαν και θα πληροφορεί το άλλο Μέρος για τα αποτελέσματα της αξιολόγησης. Στη συνέχεια θα λαμβάνει χώρα συνάντηση της Μικτής Ελληνο-Ιρανικής Επιτροπής Συνεργασίας στον Τομέα της Γεωργίας περιοδικά και εναλλακτικά στην Αθήνα και στην Τεχεράνη και θα υπογράφεται σχετικό Πρωτόκολλο σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται κάθε φορά δια της διπλωματικής οδού. Το Πρωτόκολλο θα περιλαμβάνει το ετήσιο Πρόγραμμα Εργασίας δηλαδή τα κοινά έργα και τις δραστηριότητες που θα πραγματοποιηθούν από κοινού και στις δύο χώρες καθώς και τους διοικητικούς και οικονομικούς όρους της Συνεργασίας.

Από κοινού συμφωνηθείσες δαπάνες.

Τα δύο Μέρη πρέπει να αναλάβουν την ανταλλαγή των επιστημόνων και ερευνητών. Στο πλαίσιο αυτό η αποστέλλουσα χώρα οφείλει να αναλάβει τις δαπάνες των εισιτηρίων για τους αποστελλόμενους επιστήμονες, ενώ τα έξοδα διαβίωσης και παραμονής θα αναλαμβάνονται από την φιλοξενούσα χώρα στο πλαίσιο των κοινών έργων. Επιπρόσθετα έξοδα (αναλώσιμα, δημοσιεύσεις κ.λπ.) θα μπορούν ενδεχομένως να παρέχονται από τα συνεργαζόμενα Μέρη.

Τομείς προτεραιότητας για την χρονική περίοδο1999 - 2000.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να εντείνουν την συνεργασία στο πεδίο της γεωργίας, της αλιείας. Για τον σκοπό αυτό συμφώνησαν να δώσουν προτεραιότητα στους ακόλουθους τομείς:

ΓΕΩΡΠΑ

Αρδευτικά συστήματα και τομέας απερημοποίησης:

Συμφωνήθηκε και από τις δύο αντιπροσωπείες να προβούν σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες και να χρησιμοποιηθεί η πλούσια ελληνική εμπειρία στον τομέα των αρδευτικών έργων και της απερημοποίησης.

Συγκεκριμένα:

• Ομάδα Ελλήνων εμπειρογνωμόνων να κληθεί στο Ιράν για να μελετήσει την υφιστάμενη κατάσταση στα συστήματα άρδευσης με σκοπό να παράσχει συμβουλευτικό έργο σχετικά με την αντικατάσταση του υφιστάμενου παραδοσιακού συστήματος με εξειδικευμένα συστήματα άρδευσης προωθημένης τεχνολογίας (συστήματα άντλησης υπό πίεση και άρδευσης υπό στάγδην).

Ελαιοκαλλιέργεια και παραγωγή Ελαιολάδου.

Συμφωνήθηκε να πραγματοποιηθεί επίσκεψη Ελλήνων επιστημόνων στο Ιράν και Ιρανών στην Ελλάδα για μελέτη των προβλημάτων της καλλιέργειας και την κατάστρωση κοινών προγραμμάτων έρευνας και εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα:

• Δύο ξεχωριστές ομάδες Ιρανών ειδικών στο τομέα της ελαιοκομίας θα επισκεφθεί την Ελλάδα για μία χρονική περίοδο 12 ημερών στο Ινστιτούτο Ελαίας Χανίων προκειμένου να εκπαιδευτούν στο τομέα της ελαιοκαλλιέργειας:

Η πρώτη ομάδα 2 εμπειρογνωμόνων θα επισκεφθεί την Ελλάδα το Δεκέμβριο του 1999 ή τον Ιανουάριο του 2000 προκειμένου να ενημερωθεί στο τομέα της συγκομιδής και της έκθλιψης (εργοστάσια ελαίας-μονάδες μεταποίησης).

• Η δεύτερη ομάδα 8 ειδικών θα επισκεφθεί την Ελλάδα τον Απρίλη-Μάιο 2000 προκειμένου να εκπαιδευτεί στους εξής τομείς:

• του πολλαπλασιασμού (2 εμπειρογνώμονες)

• διαχείρισης ελαιώνων (4 εμπειρογνώμονες)

• καταπολέμησης ασθενειών (2 εμπειρογνώμονες)

Επίσης μία ομάδα 4 Ελλήνων ειδικών στον τομέα της φυτοπροστασίας, καταπολέμησης ασθενειών και διαχείρισης των ελαιώνων από το Ινστιτούτο Ελαίας των Χανίων θα πραγματοποιήσει, επίσκεψη στο Ιράν τον Μάρτη του 2000 για ένα χρονικό διάστημα 12 ημερών με σκοπό τη μελέτη των κλιματολογικών συνθηκών και τον εντοπισμό των περιοχών που ενδείκνυνται για την ανάπτυξη της ελαιοκαλλιέργειας.

Αμπελοκαλλιέργεια και επεξεργασία προϊόντων αμπέλων:

Η συνεργασία στον τομέα αυτό θα πραγματοποιηθεί μέσω επίσκεψης φανών εμπειρογνωμόνων σε διάφορες αμπελουργικές περιοχές και μονάδες επεξεργασίας στην Ελλάδα σε ημερομηνίες που θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να οργανώσει ένα εκπαιδευτικό σεμινάριο για 25 Ιρανούς εμπειρογνώμονες στον τομέα της αμπελοκαλλιέργειας και της ελαιοκομίας. Το σεμινάριο θα πραγματοποιηθεί μέσα στο 2000 στο Μεσογειακό Αγρονομικό Ινστιτούτο Χανίων και θα χρηματοδοτηθεί εξ ολοκλήρου από την ελληνική πλευρά, στα πλαίσια του προγράμματος Διμερούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

ΑΛΙΕΙΑ

Θαλάσσια αλιεία:

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να προβούν σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες και να ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τις δυνατότητες που υφίστανται για την ενθάρρυνση προώθηση και διευκόλυνση των μικτών επιχειρήσεων στον τομέα της αλιείας και στον τομέα επεξεργασίας και εμπορίας αλιευτικών προϊόντων.

Υδατοκαλλιέργειες

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν στο τομέα της υδατοκαλλιέργειας με την διεξαγωγή κοινών ερευνητικών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων και μεταφοράς τεχνολογίας και τεχνογνωσίας στο Ιράν.

Μία αντιπροσωπεία από 12 Ιρανούς εμπειρογνώμονες στο τομέα της υδατοκαλλιέργειας από Ιρανικές Εταιρείες θα επισκεφθεί την Ελλάδα το πρώτο δεκαπενθήμερο του Νοεμβρίου 1999 για 8 ημέρες προκειμένου να ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων στο συγκεκριμένο τομέα.

Υπεγράφη στην Τεχεράνη την 14 Οκτωβρίου 1999 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ιρανική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
(υπογραφή)	(υπογραφή)

First Protocol on economic, scientific and technical cooperation in the agricultural sector between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran

Following the agreement between the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Islamic Republic of Iran for economic, scientific and technical cooperation in the agricultural sector signed in Tehran on 1 May 1999, delegations of the two countries met in Tehran on 12 October 1999 in order to speed up the cooperation process.

The Hellenic Republic was represented by the Minister of Agriculture G. Anomeritis and the Islamic Republic of Iran was represented respectively by the Minister of Agriculture Issa Kalantari.

The two Parties confirmed their decision to develop a Bilateral Cooperation Program in the agricultural sector and to further agree upon the initiatives to be undertaken in the period 1999-2000.

In particular, cooperation can cover the following fields:

- exchange of scientific and technological information
- exchange of scientists and experts
- technical assistance
- organization of common scientific meetings, conferences, symposiums, seminars, exhibitions etc.

Joint declaration concerning the implementation of the proposed projects

Aiming at carrying out effectively the common research and training projects, the two Parties agreed to issue joint declarations in an annual basis in order to determine:

- the sectors of priority of each project
- the administrative and economic rules governing the implementation of the projects
- the duration of the projects

Selection of projects

Every Party will evaluate the proposals submitted to it and will notify the results to the other Party. Subsequently, the Joint Greek-Iranian Cooperation Committee in the agricultural sector shall meet periodically and alternately in Tehran and in Athens in order to sign the relevant Protocol at dates that will be arranged each time through diplomatic channels. The Protocol will comprise the annual Working Program, namely the projects and initiatives to be jointly undertaken by the two countries as well as the administrative and economic terms of cooperation.

Budgetary allocations agreed by the two Parties

The two Parties will carry out an exchange of scientists and researchers. In this context, the country providing technical staff will bear the travel expenses of its staff, while the host country will bear the living expenses as part of the implementation of the common projects. Additional expenses will, under conditions, be reimboursed by the Parties.

Sectors of priority for the period 1999-2000

Both Parties have expressed their intention to enhance cooperation in the fields of agriculture and fisheries. To that end, they agreed to give priority to the following sectors:

AGRICULTURE

Irrigation systems and measures applied to struggle against the drought and desertification.

The two delegations agreed to take all appropriate measures and to utilize the rich Greek experience concerning the irrigation systems and the measures applied against the drought and desertification.

In particular, a team of Greek experts will travel to Iran in order to examine the irrigation systems currently in use and to provide advice with respect to the replacement of the traditional systems with sophisticated systems of advanced technology (pressure pumping, drop irrigation system).

Olive culture and olive-oil production

As agreed, a group of Greek scientists will visit Iran and a group of Iranian scientists respectively will visit Greece in order to examine current problems of the field and to develop a common research and training program.

In particular:

- Two separate groups of Iranian Olive experts will visit Greece for a period of 12 days for olive culture training at the Olive Institute of Chania.
- A group of 2 experts will visit Greece in December 1999 or January 2000 to be trained in the field of harvesting and oil extraction system (oil factories and oil processing units).
- A group of 8 experts will visit Greece in April - May 2000 to be trained in the fields of:
- Propagation (2 experts)
- Orchard Management (4 experts)
- Pests and diseases (2 experts)
- Four Greek olive experts in the fields of plant pests and diseases, nourishment, propagation and orchard floor management from the Olive Institute of Chania will pay a visit to Iran in March 2000 for a period of 12 days in order to examine the climatological conditions and the existing situation in Iran concerning the development of olive culture.

Viniculture and processing of vineyard products

Cooperation in the field will be promoted through the visiting of Iranian farmers with remarkable achievements in viniculture and raisin productions at dates that will be arranged from both sides in due time. The Greek side undertook the obligation to organize a training seminar addressed to 25 Iranian experts in the field of viniculture and olive culture. The seminar will be held in the Mediterranean Agronomic Institute of Chania in 2000 and will be financed in total by the Greek state as part of the Bilateral Development Cooperation program.

FISHERIES

Open sea fishing

The two Parties decided to take all necessary measures including exchange of information concerning the promotion, encouragement and support of joint enterprises in the sector of processing and marketing of fisheries products.

Aquaculture

The two Parties agreed to cooperate in the field of aquaculture by organizing common research and training programs and also through the transfer of technology and know-how to Iran. An Iranian fishery delegation consisting of 12 experts in fishery aquaculture from Iranian Companies is planned to visit some units in Greece, on the first half of November 1999, for a period of 8 days, in order to exchange information concerning the encouragement and support of joint enterprises in the sector.

Signed in Tehran on 14 October 1999 in two originals, each one in Greek, Persian and English. All linguistic versions of the text shall be considered original. In case of divergence with respect to the interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of Hellenic Republic GIORGOS ANOMERITIS Minister of Agriculture	For the Government of Islamic Republic of Iran ISSA KALANTARI Minister of Agriculture

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ